

天
TIEN CHI
池

天 池 墨 象



牛池灣文娛中心
Ngau Chi Wan Civic Centre
7.11.96 - 25.11.96

香港市政局主辦
香港藝術館籌劃
Presented by the Urban Council, Hong Kong
Organized by the Hong Kong Museum of Art

S c e n e r y o f I n k

序言



3左
3 left

市政局一向關注香港藝術的發展，並冀藉著舉辦各類型展覽、比賽、教育推廣活動及出版計劃來推動香港藝術發展及鼓勵本地藝術家從事創作。「香港藝術家系列」展覽即為其中一項主要活動。

市政局香港藝術館於一九九二年至九三年間，曾舉辦第一屆「香港藝術家系列」個展，展出翟仕堯、鄭維國、梁巨廷和夏碧泉的代表作品，藉以推介他們在藝術上所作出的貢獻及其成就和風格。為令更多本地藝術家參與其事及更廣泛地鼓勵藝術家從事創作，本館於一九九四年將此項活動改為公開接受申請形式，讓本地藝術家自由參加，結果反應熱烈。本館名譽顧問團費了不少時間心力，從參加的二百五十多位藝術工作者的資料中，選出二十六位具有創意、個人藝術風格及發展潛質的藝術家，陸續於兩年內在「香港藝術館」及「市政局轄下之文娛中心」舉辦小型個展，令市民得有機會瞭解他們的藝術風格及對香港藝術有更廣泛認識。

今次展出的藝術家是天池先生，原名翁天池，別署瓶齋，祖籍常熟，一九四九年生於蘇州。幼年隨父親翁原、母親及舅公——名畫家吳湖帆習畫。稍長，師從另一位近代名家潘天壽習畫，並曾於一九八六年遠赴法國，隨藍史敦修西畫。一九八一年移居香港，為本年「當代香港藝術雙年展」市政局藝術獎獲獎者之一。天池涉獵中西，在秉承中國水墨畫筆墨技巧之外，亦能注入西方藝術元素，注重作品需具時代之感。天池擅水墨畫，好繪山水、兀鷹及自然景緻。用筆豪邁奔放，墨色濃重，淋漓酣暢，畫面繁密，但密中見疏，表現著蒼莽野逸氣韻。這次展覽將展出其近年代表畫作，以及「當代香港藝術雙年展」獲獎作品「地靈靈」。本人謹此向他致賀，並祈望他在藝術上百尺竿頭，更進一步。

本人特別多謝香港藝術館名譽顧問團，他們對舉辦第二屆「香港藝術家系列」展覽及挑選藝術家方面，提出寶貴意見，貢獻良多。本人亦對各位藝術工作者致以衷心謝意，他們的熱誠參與和衷心支持，令此次活動得以順利舉行。最後，本人謹希望各位藝術家繼續積極從事創作，共同推廣香港藝術。

香港藝術館總館長
曾柱昭

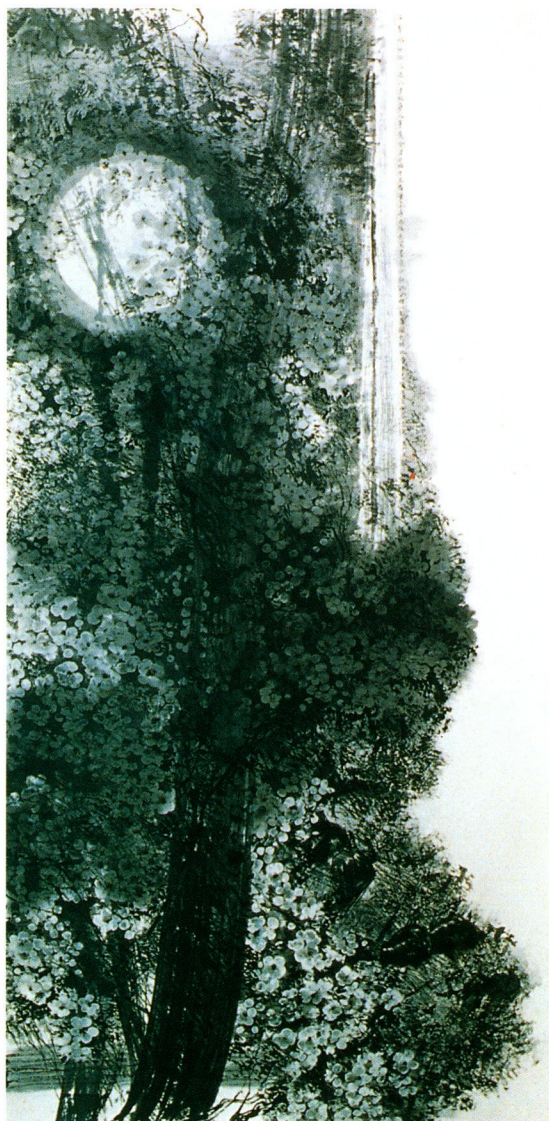
It is a major aim of the Urban Council to foster the development of Hong Kong art and to encourage local artists in artistic creation by presenting art exhibitions, competitions, education and extension activities and publications. The presentation of exhibitions of the Hong Kong Artists Series is one of these promotional measures.

The Hong Kong Museum of Art, Urban Council organized the first Hong Kong Artists Series exhibitions from 1992 to 1993 to feature the representative works of JAT See-yeu, CHENG Wei-kwok, LEUNG Kui-ting and HA Bik-chuen to show their artistic styles, accomplishments and contributions in art. In order to enable more artists to participate in this event, the Museum broadened the scope of the exhibition series by changing to an open application basis in 1994, in which artists could submit their portfolios and works for selection. Artists responded enthusiastically and the Museum's Honorary Advisers carefully selected 26 budding artists who demonstrated creativity, distinctive personal styles and potential for further development from a total of over 250 submitted entries. Solo exhibitions of these 26 artists will be presented at the Hong Kong Museum of Art and the civic centres of the Urban Council within two years. It is expected that presentation of the second Hong Kong Artists Series will enhance the public's appreciation of their artistic styles and knowledge of Hong Kong art.

The artist featured in this exhibition is Mr. Tien Chi, original named WENG Tien-chi, alias Ping Zhai, native of Changshu, but born in Suzhou in 1949. Tien Chi learned Chinese painting from his father, WENG Yuan, his mother and grand-uncle, WU Hufan, a renowned modern Chinese painter. In his youth, he has been under the instruction of another prominent modern Chinese artist, PAN Tienshou. In 1986, he went to France and learned western painting from Nane Stern. He moved to Hong Kong in 1981. He is an Urban Council Fine Arts Award Winner of the Contemporary Hong Kong Art Biennial 1996. Tien Chi infuses both oriental and occidental elements in his paintings with mastery of Chinese brush and ink techniques, conveying a strong sense of modernity. Excels in ink painting, he is particularly fond of portraying landscapes, hawks and eagles and scenery of nature. With his modulation of heroic and spontaneous brushwork, splashes of dark ink tones and dense spatial treatment on the pictorial plane, Tien Chi successfully creates a rustic and hoary aura for his works. The present exhibition features his representative works including the awarded painting 'Aura of Maipo' in the Biennial 1996, which reflect the distinctive style of this noted artist. Here may I extend my warm congratulations to him and wish him further progress in his artistic pursuit.

I would like to express my sincere thanks to the Museum's Honorary Advisers who have given valuable advice and assistance in the realization of the second Hong Kong Artists Series. I would also like to thank members of the visual arts community in Hong Kong, who have participated and supported this event for the promotion of art in Hong Kong.

Gerard C C TSANG
Chief Curator
Hong Kong Museum of Art



3右

3 right

傳略

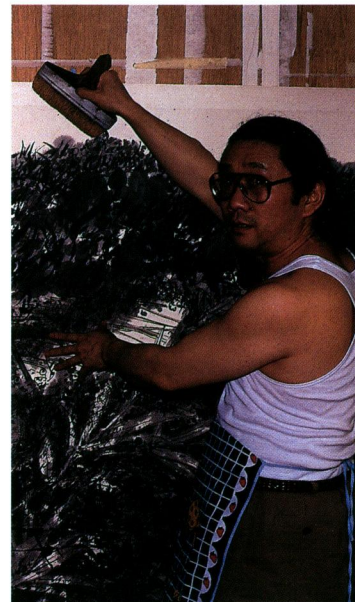


5a

- 1949 生於江蘇蘇州。
祖籍常熟，原名翁天池，父親翁原，舅公為近代著名中國畫家吳湖帆。
- 1965 隨浙江美術學院的潘天壽習中國畫。
- 1981 移居香港。
- 1986 赴法國，隨藝術評論家藍史敦習西畫。
- 1996 「當代香港藝術雙年展」·香港藝術館
「香港藝術家系列：天池」·牛池灣文娛中心

獎項

- 1996 香港市政局藝術獎





5b

1949 Born in Suzhou, Jiangsu.

1982 Native of Changshu. Original named WENG Tien-chi. His father is WENG Yuan and his grand-uncle is the noted modern Chinese artist WU Hufan.

1965 Learned Chinese painting from PAN Tienshou of the Zhejiang Academy of Fine Arts.

1981 Moved to Hong Kong.

1986 Went to France and learned western painting from an art critic, Nane Stern.

1996 **Contemporary Hong Kong Art Biennial** · Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Artists Series : Tien Chi · Ngau Chi Wan Civic Centre

Award

1996 Urban Council Fine Arts Award

展品目錄



1. 傳說鷹是雲和石變的 1986
水墨紙本橫幅
100 x 2800 厘米
2. 我眼中的米埔自然保護區之六 1994
水墨紙本直幅聯屏
每幅：247 x 123 厘米
3. 天靈靈 1996
水墨紙本直幅聯屏
每幅：247 x 123 厘米
4. 地靈靈 1996
水墨紙本直幅聯屏
每幅：247 x 123 厘米
5. 天靈、地靈、天地靈 1996
水墨紙本直幅四聯屏
每幅：200 x 100 厘米



1. **There Is a Legend That Hawks and Eagles Are Turned from
Clouds and Rocks 1986**

Handscroll
Ink on paper
100 x 2800 cm

2. **Maipo Nature Warden in My Eyes VI 1996**

Vertical scroll, set of two
Ink on paper
247 x 123 cm each

3. **Graceful Sky 1996**

Vertical scroll, set of two
Ink on paper
247 x 123 cm each

4. **Aura of Maipo 1996**

Vertical scroll, set of two
Ink on paper
247 x 123 cm each

5. **Graceful Sky and Earth 1996**

Vertical scroll, set of four
Ink on paper
200 x 100 cm each

5d

工作小組

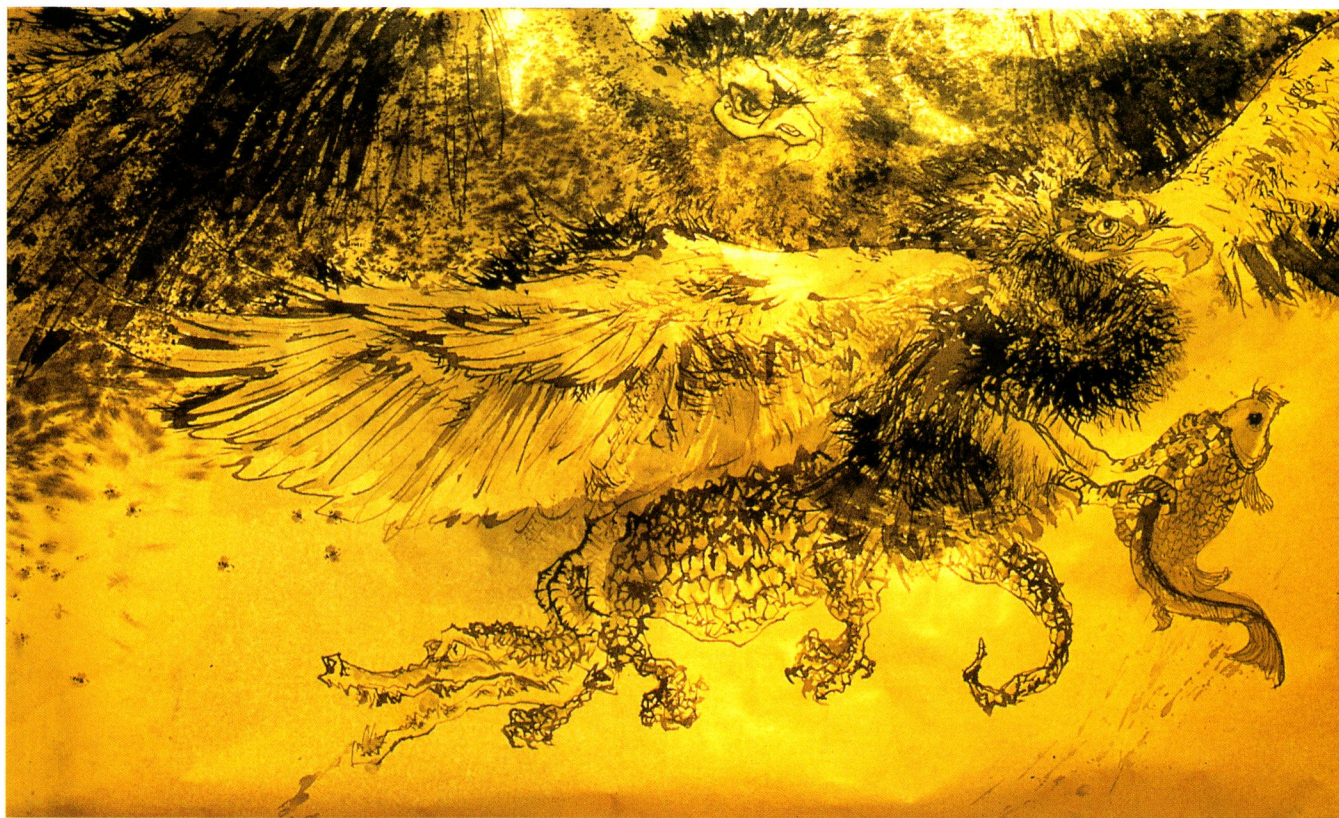
研究及編輯

曾柱昭 總館長
鄧海超 館長（現代藝術）
劉鳳霞 一級助理館長（香港視覺藝術中心）
蘇慧娟 二級助理館長（香港視覺藝術中心）

展覽設計及陳列

藝拓設計有限公司

本刊物由香港市政局於一九九六年首次編印。
香港藝術館編製。
版權屬香港市政局所有 —— 一九九六年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。
香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務。



1d

Exhibition Research and Editorial

Gerard C. C. TSANG	Chief Curator
TANG Hoi-chiu	Curator (Modern Art)
Lesley F. H. LAU	Assistant Curator I (Visual Arts Centre)
Jessie W. K. SO	Assistant Curator II (Visual Arts Centre)

Exhibition Design and Pamphlet Production

Art 3 Design Limited

First published by the Urban Council of Hong Kong, 1996.

Produced by the Hong Kong Museum of Art.

Copyright © 1996 Urban Council of Hong Kong

All rights reserved.

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision of municipal services to some three million people in the urban areas of Hong Kong.